

УДК 81

О ВОСПРИЯТИИ НЕКОТОРЫХ РУССКИХ ВЕРБАЛЬНЫХ ХЕЗИТАТИВОВ НОСИТЕЛЯМИ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ¹

Наталья Георгиевна Кутруева

студентка 2 курса магистратуры (направление «Русский язык»)

Санкт-Петербургский государственный университет

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 11. kytrysha@mail.ru

Настоящая статья продолжает серию исследований, посвященных вербальному заполнению хезитационных пауз в русской устной спонтанной речи, конечной целью которых является создание специального словаря вербальных хезитативов. В разговорной речи существует довольно большой пласт единиц, не зафиксированных в традиционных словарях и грамматиках. Одной из ярких особенностей спонтанной речи, которая обдумывается и порождается в одно и то же время, являются разного рода хезитационные элементы, в том числе и целые хезитационные конструкции, в которых вербализуются колебания говорящего в выборе речевых средств. Такие элементы, как показал анализ корпусного материала, весьма разнообразны – *(не) это самое, (я) не знаю, (я) (не) думаю (что), в (на) самом деле, короче (говоря), собственно (говоря)* и под. – и легко поддаются систематизации с точки зрения функций, выполняемых ими в спонтанной речи. Такие единицы в дальнейшем мы будем называть дискурсивными. В состав дискурсивных единиц входят неречевые (*э-э, м-м, а-а*), условно-речевые хезитативы (*вот, ну, типа*) и вербализованные хезитационные конструкции. Конкретным объектом исследования стала «лексикализованная конструкция с местоименным компонентом» (В. И. Подлеская) *как ego (ee, ix)*. Статья посвящена восприятию носителями немецкого и английского языков исследуемой конструкции спонтанной русской речи и специфике ее перевода с русского на родной язык иностранцев.

Ключевые слова: устная спонтанная речь; пауза хезитации; хезитационная конструкция; вербальный хезитатив; звуковой корпус.

ON THE PERCEPTION OF SOME RUSSIAN HESITATION FILLER WORDS BY SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES

Natalia G. Kutruева

Student in the Faculty of Philology

Saint Petersburg State University

This article continues a series of research works devoted to hesitation pauses filling in Russian spontaneous speech and aimed at creation of a special dictionary of verbal hesitation units. The subject of the research is the hesitation collocation *как ego (ee, ix)* (*kak ego (ejo, ikh)*) that basically appears in difficult speech situations and signifies that the speaker is searching for the right word/phrase to continue the speech. Problems of perception of Russian spontaneous speech by foreign language audience require serious study. Students who understand Russian speech and are good at speaking at university, often get lost in real-life communication. And their communicative failures are often connected not with insufficient vocabulary or lack of knowledge of Russian grammar, but with their inability to understand natural spontaneous speech with its peculiarities. In spontaneous speech there is a fairly large number of units that are not presented in traditional dictionaries and grammars. One of the principal features of spontaneous speech, which is thought over and produced at the same time, is hesitation units of different kind, including whole hesitation structures, in which a speaker's doubts as to what speech means to choose are verbalized. As is shown by the analysis of a speech corpus material, such elements are various and easy to systematize in terms of the functions they perform in spontaneous speech. We will call such units discourse units. Among the discourse units

there are non-speech units (*э-э, м-м, а-а*), conventional speech hesitation fillers (*э-э, ну, м-м*) and verbalized hesitation units. In the context of our research an experiment was conducted, in which ten native German speakers and four native English speakers participated. The level of the Russian language proficiency was determined on the basis of data published on the website of the Ministry of education and science of the Russian Federation. Respondents were asked to translate extracts taken from a speech corpus of the Russian language.

Key words: spontaneous speech; hesitation pause; hesitation word; hesitation collocation; verbal hesitation unit; speech corpus.